



MOKYMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2016-09-28, Vilnius
Nr. F16-1958

TEACHING SERVICES AGREEMENT

2016-09-28, Vilnius
No. F16-1958

Viešoji įstaiga „Lietuvos muzikos ir teatro akademija“, juridinio asmens kodas 111950624, registruotos buveinės adresas Gedimino pr. 42, Vilnius, atstovaujama rektoriaus prof. Zbignevo Ibelgaupto, veikiančio Statuto pagrindu (toliau – *Akademija*)

ir

p. **Diana Ligeti,**

(toliau – *teikėjas*)

(toliau – *Paslaugų*

Public establishment “Lithuanian Academy of Music and Theatre“, code of legal person 111950624, address of registered office Gedimino Ave. 42, Vilnius, represented by rector prof. Zbignevas Ibelgaupas, acting in accordance with the Statute, (hereinafter referred to as *the Academy*)

and

, Ms **Diana Ligeti,**

(hereinafter referred to as *the Service Provider*)

toliau kartu vadinami *Šalimis*, o kiekvienas atskirai – *Šalimi*,

hereinafter jointly referred to as *the Parties*, and each separately – *the Party*,

susitarė ir sudarė šią mokymo paslaugų teikimo sutartį (toliau – *Sutartis*):

have agreed and concluded the following teaching services agreement (hereinafter referred to as *the Agreement*):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti mokymo paslaugas, Akademijos studentams ir klausytojams praveddamas Kamerinio ansamblio praktinius seminarus (toliau – seminarai), o Akademija įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas Sutarties 4.1. p. numatytą kainą.

1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms and conditions indicated in this Agreement the Service Provider obliges to provide the teaching services by conducting the practical Chamber Ensemble seminars (hereinafter referred to as seminars) for students and listeners of the Academy whereas the Academy obliges to pay the fee indicated in the Article 4.1. of the Agreement for the services provided.

2. MOKYMŲ PRAVEDIMAS

2.1. Šalys susitaria, kad mokymai Akademijos studentams ir klausytojams bus vedami nuo 2016 m. rugsėjo 28 d. iki 2016 m. spalio 1 d.

2. TEACHING SCHEDULE

2.1. The Parties agree that training of students and listeners will be conducted from September 28, 2016 to October 1, 2016.

2.2. Šalys susitaria, kad mokymai Akademijos studentams ir klausytojams bus vedami pagal

2.2. The parties agree that the teaching for the students and the listeners of the academy will be held

Akademijos parengtą ir Šalių suderintą seminarų grafiką. Šis seminarų grafikas yra laikomas šios Sutarties priedu ir neatskiriama jos dalimi.

2.3. Mokymus Akademijos studentams ir klausytojams Paslaugų teikėjas įsipareigoja pravesti Akademijos patalpose, esančiose adresu: Tiltu g. 16, Vilnius.

2.4. Šios Sutarties pagrindu Paslaugų teikėjas įsipareigoja iš viso pravesti 9 (devynis) seminarus, kurių kiekvieno trukmė yra 90 min. (1,5 valandos).

3. MOKYMO PASLAUGŲ PERDAVIMO TVARKA

3.1. Šios Sutarties pagrindu suteiktos mokymo paslaugos yra perduodamos Akademijai, Šalims pasirašant perdavimo – priėmimo aktą. Perdavimo – priėmimo aktas yra pasirašomas per 5 (penkias) darbo dienas po to, kai Paslaugų teikėjas faktiškai praveda Sutarties 2.5. p. nurodytą kiekį seminarų ir yra įvykdęs kitus šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, įskaitant, bet neapsiribojant, seminarų medžiagos parengimą Akademijos studentams ir klausytojams.

3.2. Akademijs turi teisę atsisakyti priimti šios Sutarties pagrindu suteiktas mokymo paslaugas, jeigu perdavimo – priėmimo metu nustatoma, kad Paslaugų teikėjas Akademijos studentams ir klausytojams pravedė mažiau nei pusę visų suplanuotų seminarų.

3.3. Paslaugų teikėjui pravedus mažiau seminarų nei numatyta Sutarties 2.5. p., Akademijs turi teisę savo nuožiūra sumažinti šioje Sutartyje nustatytą mokymų kainą.

4. MOKYMO PASLAUGŲ KAINA

4.1. Mokymo paslaugų kaina 605 € su PVM.

4.2. Šalys susitaria, kad 21 % PVM – 105 € sumoka Akademijs į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą.

4.3. Mokymo paslaugų kainą – 500 € už tinkamai suteiktas bei Akademijos priimtas mokymo paslaugas Akademijs Paslaugų teikėjui sumoka per 20 (dvidešimt) dienų nuo tikslinio finansavimo gavimo dienos, bet ne anksčiau kaip pasirašius

according to the schedule of the seminars prepared by the academy and agreed by the parties. The following schedule of the seminars shall be considered as the annex to and the inseparable part of this agreement.

2.3. The Service Provider obliges to conduct the teaching for the students and the listeners of the Academy in the Academy's premises located at the address indicate: Tiltu str. 16, , Vilnius.

2.4. On the ground of this Agreement the Service Provider obliges to conduct a total of 9 (nine) seminars, each lasting 90 min. (1,5 hours).

3. THE ORDER OF THE TRANSFER OF THE TEACHING SERVICES

3.1. The teaching services provided under this Agreement are transferred to the Academy by signing the act of transfer and acceptance by both Parties. The act of transfer and acceptance shall be signed within 5 (five) working days after the Service Provider actually conducts all seminars, which number is specified in Article 2.5. of the Agreement, and fulfils other obligations undertaken by this Agreement, including but not limited to, preparing the matter of the seminars for the students and the listeners of the Academy.

3.2. The Academy is entitled to refuse to accept the teaching services, provided on the basis of this Agreement, if at the moment of transfer and acceptance it is found that has conducted less than half of the planned seminars for the students and the listeners of the Academy.

3.3. In case the Service Provider conducts less seminars than is provided in Article 2.5. of the Agreement, the Academy is entitled free at his own discretion to reduce the price of the teaching services indicated in this Agreement.

4. THE PRICE OF THE TEACHING SERVICES

4.1. The price of the teaching services is 605 € with VAT.

4.2. The Parties agree that 21% VAT – 105 € shall pay the Academy into State budget of the Republic of Lithuania.

4.3. The Academy shall pay the price – 500 € of the teaching services, proper provided and accepted the Academy, to the Service Provider within a period of 20 (twenty) days from the date of the obtaining the purposive funding sources, but not before the signing

paslaugų perdavimo – priėmimo aktą. Mokymo paslaugų kaina yra sumokama, ją atitinkančią pinigų sumą.

4.4. Akademija visas mokėtinas sumas moka pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

5.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja bendradarbiauti bei veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Šalių interesus bei šios Sutarties tikslus, taip pat susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, galinčių pakenkti kitos Šalies turiniams ir/ar neturtiniams interesams.

5.2. Akademijos atstovai turi teisę dalyvauti Paslaugų teikėjo vedamuose seminaruose ir juos stebėti.

6. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

6.1. Paslaugų teikėjas perduoda Akademijai visas turtines autoriaus ir gretutines teises į visus mokymo paslaugų teikimo pagal šią Sutartį rezultatus, įskaitant, bet neapsiribojant, teisę atgaminti paslaugų teikimo rezultatus ir/ar jų ištraukas bet kokia forma ir būdu, taip pat teises juos perdirbti, versti, išleisti, viešai atlikti, platinti, transliuoti, retransliuoti, viešai skelbti, padaryti viešai prieinamais kompiuterių tinklais (internete), maksimalia Lietuvos Respublikos teisės aktų leidžiama apimtimi, nepasilikdamas teisės šių turtinių autoriaus ir gretutinių teisių perduoti kitiems asmenims.

6.2. Paslaugų teikėjas Sutarties 6.1. p. nurodytas turtines autoriaus ir/ar gretutines teises Akademijai perduoda visam teisių galiojimo laikotarpiui neribotoje teritorijoje.

6.3. Sutarties 6.1. p. nurodytos turtinės autoriaus ir/ar gretutinės teisės Akademijai yra perduodamos, pasirašant suteiktų paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir pereina nuo šio akto pasirašymo arba faktinio paslaugų suteikimo momento, priklausomai nuo to, kas įvyksta anksčiau.

of the act of transfer and acceptance. The price of the teaching services shall be paid by paying down the amount of money equal to this.

4.4 The Academy shall wire transfer all amounts payable to the bank account indicated by the Service Provider.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties oblige to cooperate and act fairly and reasonably when performing the Agreement, as the interests of the Parties and purposes of this Agreement are satisfied in the best manner, as well as to refrain from any actions that may infringe the economic rights and/or non-property interests of the other Party.

5.2. The delegates of the Academy have a right to participate in the seminars conducted by the Service Provider and to observe it.

6. INTELLECTUAL PROPERTY

6.1. The Service Provider transfers to the Academy all economic rights of the author and the owner of related rights to the results of providing the teaching services on the basis on this, including, but not limited to, the right to reproduce the results of providing the teaching services and/or its fragments in any form and way, as well as the rights to transform, translate, publish, public performance, distribute, broadcast, retransmit, communicate to the public, make available to the public over computer networks (on the Internet), to the maximum extent permitted by the legal acts of the Republic of Lithuania without retaining a right to render these economic rights of the author and the owner of related rights to the third persons.

6.2. The Service Provider transfers to the Academy the economic rights of the author and related rights provided in Article 6.1. of the Agreement for the whole period of validity of the rights in the unlimited territory.

6.3. The economic rights of the author and the owner of related rights specified in the Article 6.1. of the Agreement are transferred to the Academy by signing the act of transfer and acceptance of the services provided and transfer from the moment of signing of this act or from the moment of the actually providing of the services, depending on what happens earlier.

6.4. Akademija nuo turtinių autoriaus ir/ar gretutinių teisių perdavimo momento turi teisę savo nuožiūra nekomerciniais tikslais bet kokiais būdais ir forma naudoti, valdyti ir disponuoti visais mokymo paslaugų teikimo pagal šią Sutartį rezultatais (dalomąja medžiaga ir pan.) ir turtinėmis teisėmis į juos, nemokėdama Paslaugų teikėjui už tai jokio papildomo atlyginimo. Naudodamasi Paslaugų teikėjo perduotomis turtinėmis teisėmis Akademija įsipareigoja nepažeisti Paslaugų teikėjo kaip autoriaus ir/ar gretutinių teisių turėtojo asmeninių neturtinių teisių.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Jeigu Šalis pažeidžia šią Sutartį, ji įsipareigoja kitai Šaliai atlyginti nuostolius, kuriuos ši Šalis patyrė dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo. Šalys susitaria, kad nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalies pažeidėjos nuo tolesnio Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymo.

7.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja visiškai atlyginti Akademijai padarytą žalą ir kompensuoti bet kokias išlaidas, kurias Akademija patiria, patenkinusi teisėtas trečiųjų asmenų pretenzijas, susijusias su mokymo paslaugomis, suteiktomis pagal šią Sutartį.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA

8.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, išskyrus nuostatas, kurios pagal savo esmę lieka galioti neterminuotai ir po Sutarties pasibaigimo.

8.2. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu ir vienašališkai ne teismo tvarka dėl esminio Sutarties pažeidimo, raštu įspėjus kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

9. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

9.1. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų keliu, bendradarbiavimo ir supratimo pagrindu, o joms nepavykus – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos teisę.

6.4. From the moment of transferring the economic rights of the authors and/or the owner of the related rights the Academy has the right to possess, use and dispose in his own discretion all results of providing the teaching services on the basis on this Agreement (handout etc.) and the economic rights to these results in any form and way for non-commercial purposes without additional payment to the Service Provider. The Academy obliges not to infringe the non-property rights of the Service Provider as the author and the owner of the related rights when using the Service Provider's transferred economic rights.

7. THE LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. In case the Party violates this Agreement, it obliges to compensate the damages to other Party, incurred by it due to the violation of the obligations undertaken by the Agreement. The Parties agree that the compensation of damages shall not release the Party at fault from further fulfilment of the obligations undertaken by the Agreement.

7.2. The Service Provider obliges to compensate the damage to the Academy and cover any expenses, inflicted on the Academy due to the lawful third persons' claims, related to the content of the teaching services, provided under this Agreement.

8. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

8.1. The Agreement comes into force on the day when it is signed and is valid until the final fulfilment of the Parties' obligations undertaken by the Agreement, except provisions, which taking in regard to their nature are to be in force unlimited even after the termination of the Agreement.

8.2. The Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties and unilaterally out of the judicial proceedings regarding an essential violation of the Agreement by warning the other Party in written before 5 (five) calendar days.

9. OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

9.1. All disputes arising from this Agreement shall be settled by the way of mutual negotiations on the basis of cooperation and comprehension, and in case these are unsuccessful – in the courts of the Republic of Lithuania according to the law of the Republic of Lithuania.

DL

9.2. Šalys neturi teisės perleisti iš šios Sutarties kylančių teisių ir/ar pareigų tretiesiems asmenims.

9.3. Ši Sutartis sudaroma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Esant neatitikimų tarp kalbų, prioritetą teikiamas lietuvių kalbai.

10. ŠALIŲ PARAŠAI

AKADEMIJA / THE ACADEMY

VšĮ „Lietuvos muzikos ir teatro akademija“ /
“Lithuanian Academy of Music and Theatre“
Rektorius/ Rector
Prof. Zbignevas Ibelgauptas


(Parašas/Signature)

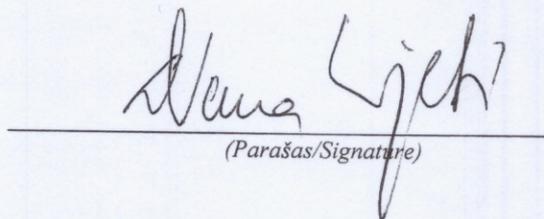
9.2. The Parties have no right to assign its rights and/or duties arising from this Agreement to third parties.

9.3. This Agreement is drawn in two original copies in English and Lithuanian, which are of equal legal power, one for each Party of the Agreement. In the event of inadequacy of languages, the priority shall be given to the Lithuanian language.

10. SIGNATURES OF THE PARTIES

PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER

Prof. Diana Ligeti


(Parašas/Signature)

SEMINARŲ GRAFIKAS

2016 m. rugsėjo mėn. 28d.

Paslaugos teikėjas **Prof. Diana Ligeti** ir **VŠĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija**, atstovaujama rektoriaus prof. Zbignevo Ibelgaupto, susitaria, kad praktiniai seminarai bus vedami laikantis šio grafiko:

2016 m. rugsėjo 28 dieną bus praversti 1 (vienas) seminaras;

2016 m. rugsėjo 29 dieną bus praversti 2 (du) seminarai;

2016 m. rugsėjo 30 dieną bus praversti 3 (trys) seminarai;

2016 m. spalio 1 dieną bus praversti 3 (trys) seminarai;

Viso bus praversta 9 (devyni) seminarai, kurių kiekvieno trukmė – 1,5 valandos (90 min.).

AKADEMIJA / THE ACADEMY

VŠĮ „Lietuvos muzikos ir teatro akademija“ /
“Lithuanian Academy of Music and Theatre“
Rektorius/ Rector
Prof. Zbignevas Ibelgauptas


(Parašas/Signature)



SCHEDULE OF SEMINARS

28 September, 2016

Training service provider **Prof. Diana Ligeti** and public establishment **Lithuanian Academy of Music and Theatre** represented by rector prof. Zbignevas Ibelgauptas agreed that practical seminars will be given according to the following schedule:

28 September of 2016: 1 (one) seminar;

29 September of 2016: 2 (two) seminars;

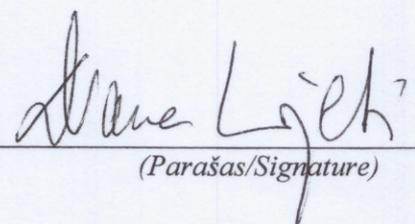
30 September of 2016: 3 (three) seminars;

1 October of 2016: 3 (three) seminars;

In total 9 (nine) seminars will be given to students, duration of every seminar is 1,5 hours (90 min.).

PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER

Prof. Diana Ligeti


(Parašas/Signature)